

Vertaling Duits-Nederlands: Journalistieke contexten (A005809)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2) Duits, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Decock, Sofie	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Boone, Griet	LW22	Medewerker
Snick, Els	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Duits, Nederlands

Trefwoorden

Duits; Nederlands; vertaling

Situering

In dit opleidingsonderdeel worden de studenten vertrouwd gemaakt met Duitse teksten van algemene aard, met name uit de politieke, sociale, economische en culturele sfeer.

De vertaal oefeningen hebben tot doel:

- het verrijken van de algemene woordenschat, met name uit de politieke, sociale, economische en culturele sfeer;
- het aanscherpen van het inzicht in vertaalprocessen, complexere syntactische structuren en teksten;
- het eigenlijke vertalen van een Duitse tekst in een taalkundig en stilistisch correct geformuleerde Nederlandse tekst, die inhoudelijk klopt, daarbij gebruik

- makend van relevante bronnen en passende vertaalstrategieën;
- het kritisch leren omgaan met alle mogelijke hulpmiddelen, inclusief AI;
- het beoordelen en corrigeren van vertalingen Dit alles o.m. als voorbereiding op de master vertalen.

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel omvat vertaal oefeningen Duits-Nederlands (15u) en Nederlands-Duits (7,5u) waarin een aantal teksten aan bod komen over de bovenvermelde thema's (politiek, sociaal, economisch en cultureel). De teksten komen hoofdzakelijk uit kranten en/of tijdschriften.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Duits van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Duits beheersen op het niveau C1 (productieve vaardigheden) en C1+ (receptieve vaardigheden) van het "Common European Framework of Reference for Languages". [B.1.2; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot de culturele en institutionele context van het betrokken taalgebied en voor de interculturele relaties en verschillen, en die gericht gebruiken bij de interpretatie en vertaling van geschreven teksten. [B.1.5; zonder toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot vertaalprocessen. [B.1.6; met toetsing]
- 4 Basiskennis en inzicht bezitten in ondersteunende wetenschappen en die gebruiken bij de interpretatie en vertaling van teksten. [B.1.8; zonder toetsing]
- 5 Over een sterk taalbewustzijn beschikken en een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen. [B.3.1; zonder toetsing]
- 6 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad vertalen vanuit het Duits in het Nederlands. [B.6.4; met toetsing]
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5; zonder toetsing]
- 8 Het nut van informaticatoepassingen op het gebied van vertalen inschatten en ze adequaat inzetten. [B.6.6; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

- Werkcollege 15u (= wekelijks college 75 min)
- Zelfstandig werk

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Handouts

Naam: te vertalen teksten

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur
Tussentijdse test, die uitvoerig wordt besproken

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen (periodegebonden)

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen aan het eind van het semester (70%)

Schriftelijke tussentijdse test (30%)

Wanneer men niet deelneemt aan de evaluatie van één of meer onderdelen kan men niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel ('vak'). Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (= 9).

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid met vervangende opdracht.

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of telefoon.

Addendum

D3VT